

Approaches to Translation and the Professional Environment

[View Online](#)

A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 4). These texts will also form the basis of course essays.

Achtelig, Marc. 2012. Translating Technical Documentation without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help. Zirndorf, Nrnberg: Indoition.

Austermèuhl, Frank. 2010. Electronic Tools for Translators. Vol. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub.

Bassnett, Susan. 2005. 'Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation'. Language and Intercultural Communication 5 (2): 120–30.
<https://doi.org/10.1080/14708470508668888>.

Bermann, Sandra and Wood, Michael. 2005. Nation, Language, and the Ethics of Translation. Electronic resource. Vol. Translation/transnation. Princeton, NJ: Princeton University Press.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>.

Bielsa, Esperanđca and Bassnett, Susan. 2009. Translation in Global News. London: Routledge.

Bogucki, Lukasz. 2004. 'The Constraint of Relevance in Subtitling'. The Journal of Specialised Translation, no. 1. http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php.

Bowker, Lynne. 2002. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press.

Bowker, Lynne. 2002. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press.

Cabré, M. Teresa, Juan C. Sager, Janet Ann DeCesaris, and Dawson Books. 1999. Terminology: Theory, Methods and Applications. Electronic resource. Vol. Terminology and lexicography research and practice. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>.

Cao, Deborah and Dawson Books. 2007. Translating Law. Electronic resource. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=97818535995>

52.

Chesterman, Andrew. 2001. 'Proposal for a Hieronymic Oath'. *The Translator* 7 (2): 139–54. <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>.

Coillie, Jan van and Verschueren, Walter P. 2006. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Electronic resource. Manchester: St. Jerome Pub. <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>.

Crocker, Charlie and Ebooks Corporation Limited. 2007. *Løst in Tränšlatio[Pi]: Misadventures in English Abroad*. Electronic resource. London: Michael O'Mara. <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=776264>.

De Linde, Zoé, and Neil Kay. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Diaz-Cintas, Jorge, Aline Remael, and Ebooks Corporation Limited. 2014. *Audiovisual Translation, Subtitling*. Vol. *Translation Practices Explained*. Hoboken, New Jersey: Taylor and Francis. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1702387>.

Fong, Gilbert Chee Fun, Kenneth K. L. Au, and International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. 2009. *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Hong Kong: Chinese University Press.

Freddi, Maria, and Maria Pavesi. 2009. *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB.

Gambier, Yves, Henrik Gottlieb, and Dawson Books. 2001. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Electronic resource. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: J. Benjamins. <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>.

Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. Electronic resource. Vol. *Benjamins translation library*. EST subseries. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co. <https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>.

Hartley, Tony. 2009. 'Technology and Translation'. Electronic resource. In *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge companions:106–27. London: Routledge. <http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>.

Hatim, Basil and Ebooks Corporation Limited. 2014. 'Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching'. In *Teaching and Researching Translation*, Second edition. Vol. *Applied linguistics in action*. Harlow: Pearson Education Limited. <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>.

Hermans, Theo. 2009. 'Translation, Ethics, Politics'. Electronic resource. In *The Routledge*

Companion to Translation Studies, Routledge companions:93–105. London: Routledge.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>.

Jody Byrne. n.d. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Hardcover. Springer.
<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>.

Johnston, David. 2007. 'The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance'. Electronic resource. In Voices in Translation: Bridging Cultural Divides, Translating Europe:78–93. Clevedon: Multilingual Matters.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>.

Katan, David. 2009. 'Translation as Intercultural Communication'. Electronic resource. In The Routledge Companion to Translation Studies, Routledge companions:74–92. London: Routledge.
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>.

Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau, eds. 2007. A Companion to Translation Studies. Electronic resource. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>.

Kuhiwczak, Piotr, Karin Littau, and Ebooks Corporation Limited. 2007. A Companion to Translation Studies. Electronic resource. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters. <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>.

Lathey, Gillian. 2006. The Translation of Children's Literature: A Reader. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Lefevere, André. 1975. Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint. Vol. Approaches to translation studies. Assen: Van Gorcum.

O'Sullivan, Carol. 2011. Translating Popular Film. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Pettit, Zoë. 2004. 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres'. Meta: Journal Des Traducteurs 49 (1). <https://doi.org/10.7202/009017ar>.

Robinson, Douglas. 2012. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 3rd ed. London: Routledge.

Sager, Juan C., and Blaise Nkwenti-Azeh. 1990. A Practical Course in Terminology Processing. Electronic resource. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>.

Snell-Hornby, Mary and Ebooks Corporation Limited. 1988. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>.

Sprung, Robert C., Simone Jaroniec, American Translators Association, and Dawson Books. 2000. Translating Into Success: Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age. Electronic resource. Vol. American Translators Association scholarly monograph series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772>.

Trosborg, Anna and Dawson Books. 1997a. Text Typology and Translation. Electronic resource. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>.

Trosborg, Anna and Dawson Books. 1997. Text Typology and Translation. Electronic resource. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>.

Trosborg, Anna and Dawson Books. 1997b. Text Typology and Translation. Electronic resource. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>.

Venuti, Lawrence and Ebooks Corporation Limited. 1998. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. Electronic resource. London: Routledge.
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>.

Weinberger, Eliot, Wei Wang, and Octavio Paz. 1987. Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem Is Translated. Kingston, R.I.: Asphodel Press.